



LA PETITE SIRENE

d'après Hans Christian Andersen
adaptation et mise en scène
Géraldine Martineau



COMÉDIE-FRANÇAISE

STUDIO

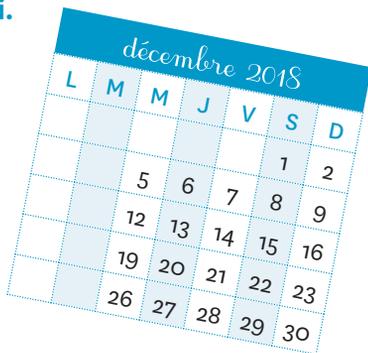
RICHÉLIEU
VI-COLOMBIER

Carnet de spectateur

Ce carnet appartient à :

.....

Coche ta date d'aujourd'hui.



Comment es-tu arrivé(e) ?

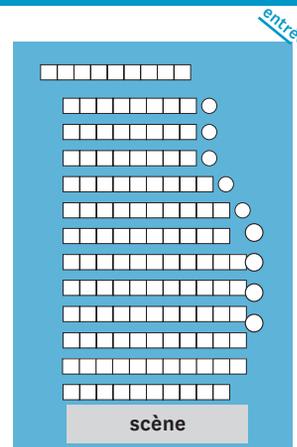
- en métro
- en bateau
- en voiture
- à pied
- à la nage

Avec qui es-tu venu(e) ?

- avec ta classe
- en famille
- avec ton poisson rouge
- avec

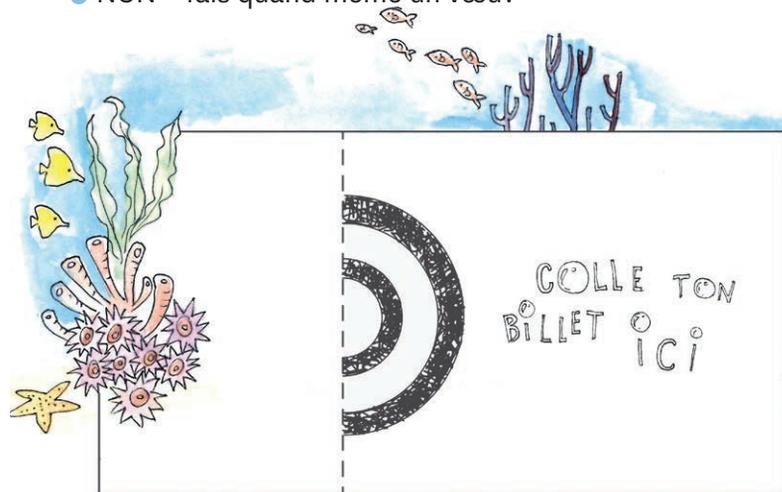


Coche ta place dans la salle.

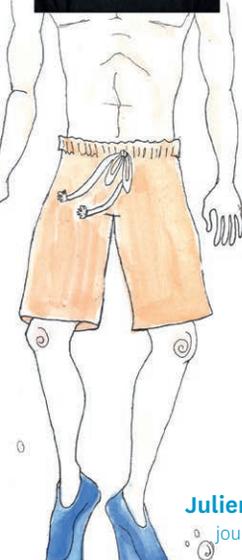
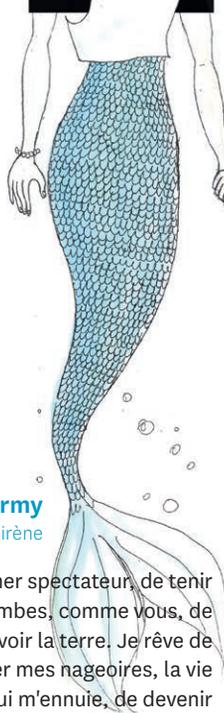


Est-ce la première fois que tu viens au théâtre ?

- OUI – fais un vœu !
- NON – fais quand même un vœu !



Les comédiens parlent de leur personnage



Adeline d'Hermey
joue la Petite Sirène

Je rêve, cher spectateur, de tenir sur deux jambes, comme vous, de courir, de voir la terre. Je rêve de quitter mes nageoires, la vie aquatique qui m'ennuie, de devenir une humaine! Avoir une âme immortelle! Vivre l'amour terrestre!

Je suis un grand rêveur qui a parfois le cœur lourd, seul avec mon père dans notre grand château, très seul, trop seul. Qu'est-ce qui pourrait bien donner un sens à ma vie de grand romantique? Une belle princesse...?

Julien Frison
joue le Prince



Jérôme Pouly joue
le Père du Prince
Savez-vous quel est mon jour préféré de l'année? Le 1^{er} avril.

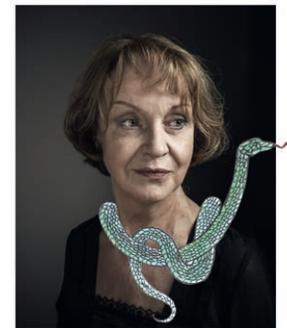


Claire de La Rüe du Can joue la Sœur de la Petite Sirène et la Princesse du palais voisin

Moi, c'est au royaume des mers que je veux vivre! Les humains, ça me fait trop peur...

Danièle Lebrun joue la Grand-Mère de la Petite Sirène, la Sorcière des mers et la Mère de la Princesse du palais voisin

Moi, la Sorcière des mers, je récupère ma voix de jeunesse grâce à une petite sirène trop amoureuse...



Carte d'identité

Nom : Andersen

Prénom : Hans Christian

Né le : 2 avril 1805

au : Danemark

Décédé le : 4 août 1875

Profession : écrivain

Œuvres : 164 contes, 6 romans,

une trentaine de pièces de

théâtre, des poèmes,

des récits de voyage,

3 essais autobiographiques,

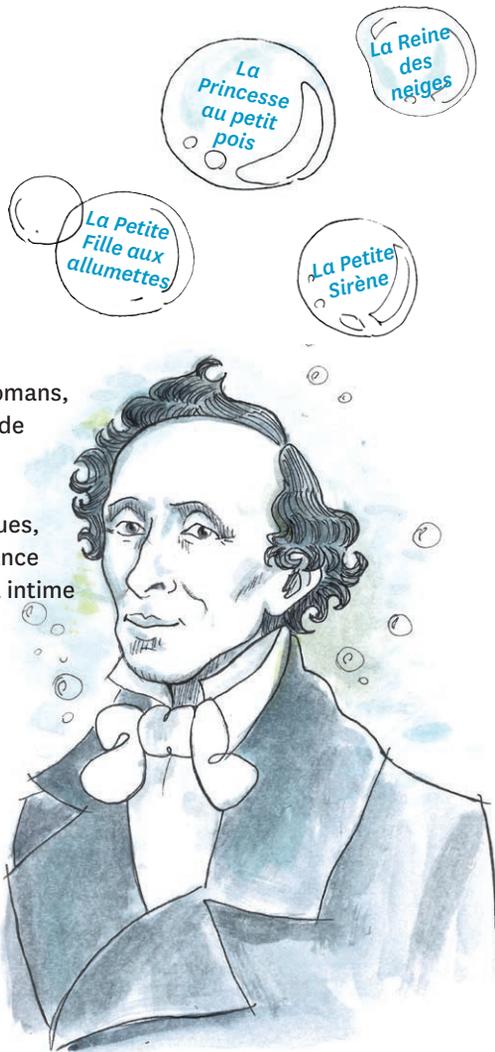
une longue correspondance

et 10 volumes de journal intime

Signe particulier : illustre

ses contes d'étonnants

découpages



Hans Christian Andersen passe toute sa vie à écrire des histoires qu'il réunit dans un recueil intitulé **Contes racontés pour des enfants**. En 1837, il publie *La Petite Sirène* qui nous plonge au fond de l'océan, dans le royaume de son héroïne à la queue de poisson.



Pour son quinzième anniversaire, la Petite Sirène réalise son rêve : monter à la surface de l'eau afin de découvrir le monde des humains. Malgré les avertissements de sa grand-mère et de sa sœur, elle s'en approche un peu trop lorsqu'elle porte secours à un jeune homme dont elle tombe amoureuse sur-le-champ. Géraldine Martineau adapte à la scène, en alexandrins libres – des vers de 12 syllabes non rimés –, ce **conte merveilleux** où se rencontrent deux mondes, celui de la mer et celui des humains.

Pour l'occasion, la scène du Studio-Théâtre devient le terrain des aventures de la Petite Sirène qui fait l'expérience du **sentiment amoureux**, et l'apprentissage de la **différence**.

C'est pendant son **enfance** passée à Nantes que Géraldine Martineau découvre le théâtre. Une fois à Paris, elle entre au Cours Florent avant d'intégrer le Conservatoire national supérieur d'art dramatique.

À sa sortie de l'école, Géraldine Martineau joue dans des pièces très différentes, classiques, modernes et contemporaines. Quand Géraldine Martineau ne joue pas au **théâtre**, elle tourne dans des **films** – des courts, des moyens ou des longs métrages – pour le cinéma et la télévision. Avec sa compagnie Atypiques Utopies, elle met aussi en scène deux spectacles de Strindberg et de Maeterlinck.

C'est pour le plaisir des petits et des grands que Géraldine Martineau signe au Studio-Théâtre de la Comédie-Française l'adaptation et la mise en scène de *La Petite Sirène* d'après le conte d'Andersen.



On tremble devant la S _ _ _ _ _ !

Le chant des sirènes

Dans la mythologie grecque

Dans la mythologie grecque, les sirènes ne sont pas les femmes-poissons que l'on connaît aujourd'hui : elles ont des **pattes** et des **ailes d'oiseau**.



Ces **sirènes ailées** étaient parfois représentées sur les tombeaux car elles étaient l'intermédiaire entre le monde des vivants et celui des morts. Leur rôle était de transporter l'âme vers l'au-delà.

Mais elles sont aussi associées à l'univers marin car elles vivent près du rivage. Par leur voix envoûtante, elles charment les marins avant de les dévorer. Dans *L'Odyssée* d'Homère, le héros Ulysse déjoue, sur les conseils de la magicienne Circé, le sortilège des sirènes en s'attachant au mât du navire pour ne pas céder à leur chant.

Dans la mythologie nordique

La mythologie nordique a hérité de la sirène grecque mais l'a transformée en une **femme à la queue de poisson**. Celles qui étaient à l'origine des monstres des mers deviennent des êtres innocents et bons, notamment sous la plume d'Andersen. La Petite Sirène est aujourd'hui l'emblème de Copenhague, capitale du Danemark. Dans le port de la ville, une sculpture en bronze la représentant attire nombre de touristes.

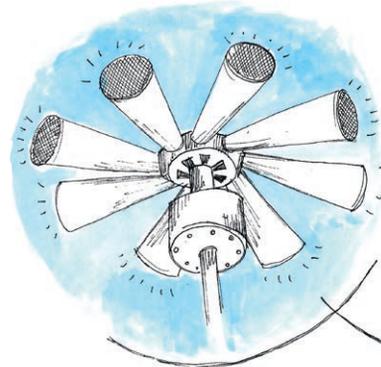


La sirène d'alerte

Au cours du XIX^e siècle, ces êtres marins ont donné leur nom à l'**appareil sonore** utilisé par les navires pour signaler leur arrivée dans les ports. Pendant la Seconde Guerre mondiale

(1939-1945), la sirène d'alerte retentissait pour prévenir les habitants d'un bombardement. Elle sert aujourd'hui à avertir d'un danger ou d'une catastrophe. On vérifie son bon fonctionnement tous les premiers mercredis du mois, à midi.

Alors si tu tends l'oreille, peut-être pourras-tu entendre le chant des sirènes!



Comment représenter les fonds marins sur scène?

La scénographe Salma Bordes, qui a imaginé les décors, répond à cette question en proposant un **espace vertical**, tout en mouvement. 90 cordes – que l'on appelle « **guindes** » au théâtre – recouvertes de paillettes et de sable sont ainsi suspendues aux cintres, c'est-à-dire au plafond de la scène auquel on accroche les décors. Ces longs filaments qui strient l'espace dans sa hauteur rappellent les barrières de corail. Deux **balançoires** suspendues au-dessus de la cage de scène donnent l'illusion que les comédiennes nagent sous l'eau. Au moment où la Petite Sirène accède à la terre, les guindes disparaissent à l'arrière, à gauche de la scène du point de vue du spectateur, tandis qu'un voile **transparent** suspendu aux cintres marque la séparation entre la mer et la terre.



Les lumières jouent un rôle important pour rendre compte du **scintillement de l'eau**. Aux lumières colorées installées au-dessus du plateau s'ajoutent celles des projecteurs fixés de chaque côté de la scène. Une « **lumière noire** » – plus couramment appelée ultraviolette – est également absorbée et réémise immédiatement par les éléments blancs des costumes sous forme d'une lumière visible. C'est ce que l'on appelle les **lumières fluorescentes** qu'il ne faut pas confondre avec les **lumières phosphorescentes** qui, comme les étoiles collées au-dessus de ton lit, réfléchissent, à la nuit venue, la lumière emmagasinée dans la journée.



La langue française regorge d'expressions imagées, souvent très drôles.

Il en existe des dizaines autour du mot «langue».

Connais-tu leur signification?

Relie l'expression à sa définition.

- | | |
|--|---|
| avoir la langue bien pendue ● | ● zozoter |
| ne pas avoir sa langue dans sa poche ● | ● être bavard |
| avoir quelque chose sur le bout de la langue ● | ● utiliser des expressions toutes faites pour ne pas répondre à la question posée |
| avoir un cheveu sur la langue ● | ● parler français |
| donner sa langue au chat ● | ● demander la réponse |
| parler la langue de bois ● | ● réfléchir avant de parler |
| tourner sa langue sept fois dans sa bouche ● | ● ne pas trouver les mots pour dire quelque chose |
| parler la langue de Molière ● | ● dire tout ce que l'on pense |

Solutions p.31





Claire de La Rue du Can, Danièle Lebrun, Adeline d'Hermy

Coquillages et crustacés

Relie chaque mot
à son ombre.

coquillage

corail

étoile de mer

requin

algue

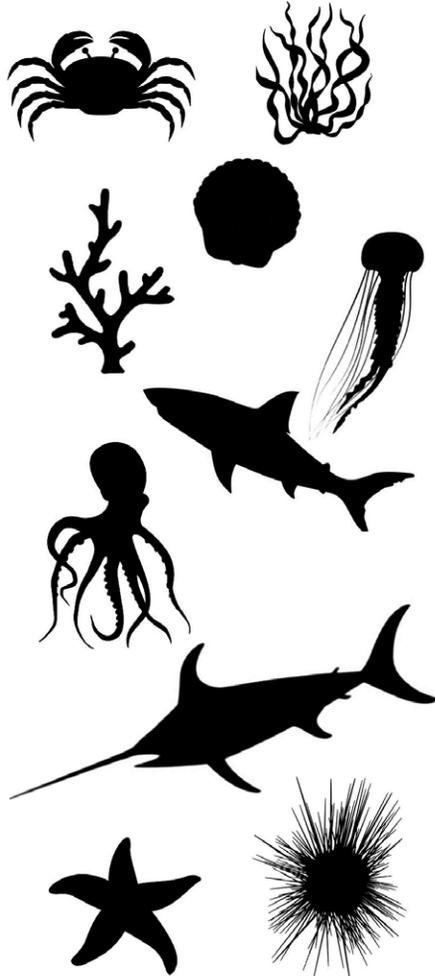
crabe

poulpe

oursin

méduse

espadon



Sous l'océan

L'Océan occupe 70% de la surface de notre planète. Il dissimule des reliefs qui ressemblent à nos paysages terrestres, avec des **plaines abyssales** et des **fosses** pouvant atteindre 11 000 mètres de profondeur et des **dorsales océaniques** qui dessinent de véritables chaînes de montagnes sous-marines.

On ne connaît que 25% des fonds marins, et nombre de secrets restent à explorer. Récemment, on a découvert un poisson à 7500 mètres de profondeur. On l'a baptisé « poisson-limace » en raison de son corps gélatineux qui lui permet de supporter la pression de l'eau. Si l'on essaie de le remonter à la surface... il fond! Comme la Petite Sirène, il ne peut vivre que sous l'eau.



La Grand-Mère de la Petite Sirène reproche aux humains de ne pas respecter la mer :

« Ils jettent leurs filets, raclent nos habitats, déciment nos coraux »

La mer est une source de nourriture importante pour les humains. Dans le cadre de la **pêche intensive**, des bateaux plongent d'immenses filets qui ratissent les fonds jusqu'à 1500 mètres de profondeur, détruisant au passage l'écosystème marin.

« [Ils] rejettent leurs déchets »

Chaque année, des millions de tonnes de déchets sont rejetés dans les océans. 80 000 tonnes de **nano-plastiques** flottent au milieu du Pacifique.

« [Ils] font exploser chez nous leurs bombes atomiques »

De 1966 à 1996, la France a effectué des essais nucléaires en Polynésie française, dans le Pacifique. Les explosions de ces bombes nucléaires ont fragilisé les fonds marins, entraînant un risque d'effondrement des atolls, ces îles entourées de corail. Les **déchets radioactifs** continuent aujourd'hui de contaminer les hommes, les animaux et l'environnement.

D'où viens-tu?

De la terre, de la mer ou des airs?

Quand tu as du temps libre, tu fais...

- des roulades sur le lit
- des ronds dans l'eau
- ▲ des roues dans le jardin

Ton doudou, c'est plutôt:

- un dauphin coquin
- un ours en peluche tout doux
- ▲ un perroquet de toutes les couleurs

En été, tu adores...

- ▲ contempler l'étoile du berger
- collectionner les étoiles de mer
- afficher les posters de ta star préférée

En vadrouille, tu marches...

- ▲ pieds nus
- avec des palmes
- avec des bottes

À table,

- tu dévores un loup de mer grillé
- ▲ tu savoures un vol-au-vent
- tu dégustes une ratatouille cuisinée avec les légumes du potager

À la récréation, tu joues...

- à la bataille d'eau
- aux billes
- ▲ à l'épervier

Tu rêverais de...

- partir en montagne faire de l'alpinisme
- ▲ sauter en parachute d'un avion à réaction
- pratiquer la plongée sous-marine au milieu des dauphins

Qu'est-ce qui est le plus important pour toi?

- avoir ta maison et cultiver ton jardin pour être en sécurité
- découvrir le monde pour vivre des aventures avec les habitants de la terre entière
- ▲ prendre soin de ta famille et de tes amis pour la vie

Nombre de ■ =

Nombre de ▲ =

Nombre de ● =

Résultats page suivante



Découpe ton marque-page



À la pêche aux mots

Maximum de ■

Tu as les pieds sur terre

Ta chambre est généralement bien rangée. Tu es organisé(e) et tu trouves toujours le temps de faire des gâteaux comme un(e) grand(e). Réaliste, tu as un sens pratique et logique. Tu es persévérant(e) dans tout ce que tu entreprends, même si c'est difficile. Tu ne vois pas de problèmes, que des solutions!

Maximum de ▲

Tu as la tête dans les nuages

On dit de toi que tu as un cœur en or. Tu aimes rire et faire plaisir aux autres. Tu as plein de copains et de copines pour jouer. Tu adores rendre les gens heureux. Tu es idéaliste. Ce que tu préfères, c'est rêver!

Maximum de ●

Tu es comme un poisson dans l'eau

Tu détestes t'ennuyer ou faire tout le temps la même chose. Tu as toujours besoin de créer et de voyager. Tu es à l'aise où que tu ailles, même avec de nouvelles personnes. Tu aimes te distinguer des autres, être différent(e). Tu n'as peur de rien, ta curiosité prend toujours le dessus!



Trouve dans la grille les mots contenus dans les bulles.



E	E	C	Z	U	F	L	W	F	C
E	C	A	I	L	L	E	P	M	O
K	U	R	Q	E	C	S	E	O	J
Q	M	P	H	U	I	T	R	E	R
F	E	E	U	G	X	Y	L	Z	E
B	A	L	E	I	N	E	E	L	V
P	L	A	N	C	T	O	N	S	A
C	D	T	E	M	P	E	T	E	G
A	F	C	T	H	O	N	A	E	U
Q	F	G	S	A	B	L	E	S	E



Bon appétit les petits planctons

Maki au concombre et à l'avocat

INGRÉDIENTS

- * 200 grammes de riz rond japonais
- * 3 cuillères à café de vinaigre de riz
- * une pincée de sel
- * 4 feuilles de nori (algues)
- * 1 demi-concombre
- * 1 avocat



1 Rince le riz à l'eau froide jusqu'à ce que l'eau qui s'écoule soit claire.



2 Plonge le riz dans 20 cl d'eau bouillante, et laisse-le gonfler 15-20 minutes à couvert, à feu doux.

3 Ajoute le vinaigre et le sel.

4 Laisse refroidir.

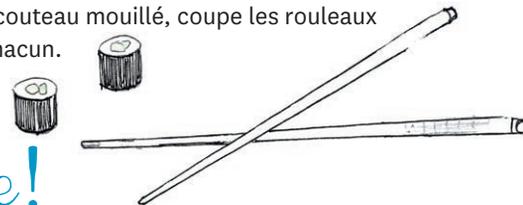
5 Émince en fines lamelles le concombre et l'avocat.



6 Pose la feuille de nori sur une « natte à sushi » et humidifie-la. Garnis avec du riz, et dispose au centre les lamelles de concombre et d'avocat. Roule le tout pour former un rouleau.

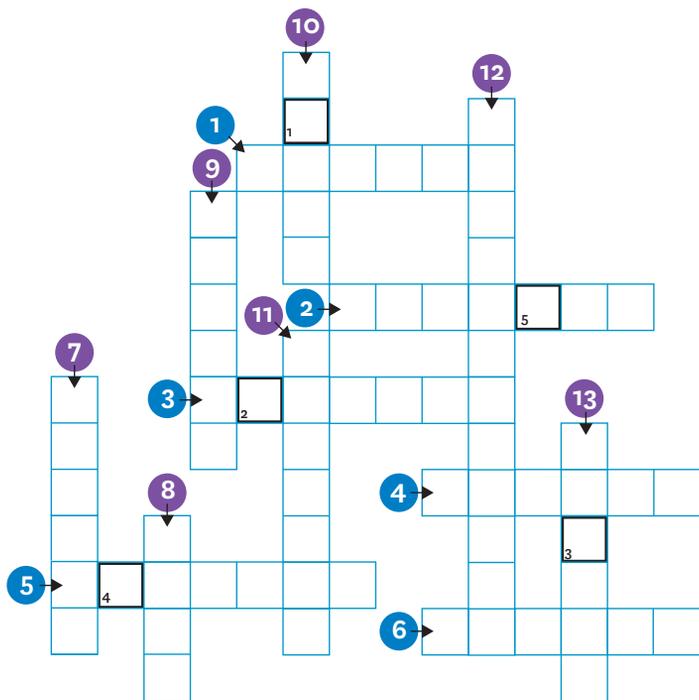
7 Fais de même pour le reste des feuilles de nori.

8 À l'aide d'un couteau mouillé, coupe les rouleaux en 6 makis chacun.



À table!

Mots croisés



Avant d'être une pièce de théâtre,
La Petite Sirène est un...

Horizontal

1. Pour le monde sous-marin, il n'y a rien de plus dangereux qu'un...
2. La Grand-Mère les a donnés à la Sorcière des mers pour avoir un couteau.
3. Comme cadeau, la Petite Sirène l'aurait préféré moins lourd et plus discret.
4. Si elle n'obéit pas, la Petite Sirène n'aura plus le droit de sortir du...
5. Si vous voulez voir la Petite Sirène, regardez les...
6. Avec ses grands voiles blancs transparents, la Sorcière des mers ressemble à une...

Vertical

7. Si la Petite Sirène pouvait pleurer, couleraient ses...
8. La Petite Sirène a la plus belle du royaume des mers.
9. Il est sauvé de la noyade par la Petite Sirène.
10. Si le Prince aimait une autre femme, la Petite Sirène deviendrait...
11. Le Père du Prince adore faire des...
12. C'est un jour particulier pour la Petite Sirène, c'est son quinzième...
13. Pour lui donner des jambes, la Sorcière des mers la lui tranche.

Solutions p.31

La Petite Sirène

d'après **Hans Christian Andersen**

Adaptation et mise en scène **Géraldine Martineau**

15 novembre 2018 > 6 janvier 2019

durée 1h10 environ

Scénographie **Salma Bordes**

Costumes

Laurianne Scimemi Del Francia

Lumières **Laurence Magnée**

Musique originale

Simon Dalmais

Son **François Vatin**

Travail chorégraphique

Sonia Duchesne

Collaboration artistique

Sylvain Dieuaide

Avec

Jérôme Pouly le Père du Prince

Adeline d'Hermey la Petite Sirène

Danièle Lebrun la Grand-Mère de la Petite Sirène, la Sorcière des mers, la Mère de la Princesse du palais voisin

Claire de La Rüe du Can la Sœur de la Petite Sirène, la Princesse du palais voisin

Julien Frison le Prince

Voix des Filles de l'air **Françoise Gillard, Anna Cervinka**

et voix chantée **Judith Chemla**

Vifs remerciements à Salma Bordes et Jordan Vincent (scénographe de l'Académie de la Comédie-Française) pour les illustrations du programme.

En coréalisation avec le Festival d'Automne à Paris

Avec la participation artistique du Jeune Théâtre National
Avec le mécénat de Haribo Ricqlès Zan



Solutions Relie les points Sorcière Langue vivante avoir la langue bien pendue/être bavard, ne pas avoir sa langue dans sa poche/dire tout ce que l'on pense, avoir quelque chose sur le bout de la langue/ne pas trouver les mots pour dire quelque chose, avoir un cheveu sur la langue/zozoter, donner sa langue au chat/demander la réponse, parler la langue de bois/utiliser des expressions toutes faites pour ne pas répondre à la question posée, tourner sa langue sept fois dans sa bouche/réfléchir avant de parler, parler la langue de Molière/parler français **Mots croisières** 1 humain 2 cheveux 3 collier 4 palais 5 étoiles 6 méduse 7 larmes 8 voix 9 prince 10 écume 11 blagues 12 anniversaire 13 langue Le mot mystère conte

Remerciements à Marie-Victoire Duchemin et Anais Jolly du service éducatif pour leur contribution à la réalisation de ce programme - Directeur de la publication Eric Ruf - Administratrice déléguée Régine Sparfel - Secrétaire générale Anne Marret - Coordination éditoriale Marine Jubin, Adèle Castelain, Ludvine Rhein - Dessins Salma Bordes, Jordan Vincent - Portraits de la Troupe Stéphane Lavoué - Photographies du spectacle Christophe Raynaud de Lage - Graphisme Martine Rousseaux - Licences n°1-1081145 - n°2-1081140 - n°3-1081141 Impression Stipa Montreuil (01 48 18 20 20) - novembre 2018



Adeline d'Hermey, Julien Frison

Si le spectacle était...

